

**Zeitschrift:** Revue économique franco-suisse  
**Herausgeber:** Chambre de commerce suisse en France  
**Band:** 48 (1968)  
**Heft:** 4: Le froid

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

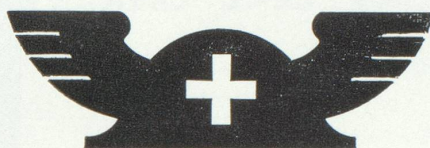
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**BALE : un centre de foires internationales qui mérite votre visite**



## **53<sup>e</sup> Foire Suisse d'Échantillons**

*12 - 22 avril 1969*

Cette foire commerciale des industries suisses, riche d'une longue tradition, réunit en une offre remarquable les produits de l'industrie et de l'artisanat d'un pays qui met tout en œuvre pour répondre aux besoins et aux exigences d'une clientèle internationale.

L'industrie suisse vous présente dans 25 halles et 27 groupes la gamme de ses produits de qualité. Renseignements, prospectus et catalogue auprès des Ambassades, Consulats, Chambre de commerce et agences officielles suisses.

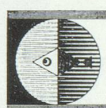
### **Foires et salons internationaux à Bâle en 1969**



4.-8. 3.

#### **INEL 69**

4<sup>e</sup> Salon international  
de l'électronique industrielle



29.-5.-4. 6.

#### **Pro Aqua 69**

4<sup>e</sup> Salon international eau, air, déchets



6.-11. 10.

#### **Nuclex 69**

2<sup>e</sup> Foire internationale des industries  
nucléaires



13.-19. 11.

#### **IGEHO 69**

3<sup>e</sup> Salon international  
de la Restauration Collective et de l'Hôtellerie



19.-25. 11.

#### **Surface 69**

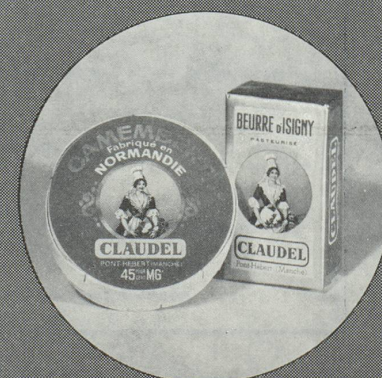
2<sup>e</sup> Salon international  
des traitements de surfaces



# URSINA

BERNE (Suisse)

un puissant groupe international  
d'industries alimentaires,  
représenté en France par :





## **DUCHESSE DE BOURGOGNE**

Confitures, Pâtes de fruits.

21 - GEVREY-CHAMBERTIN - France

# *Guigoz*

(France) S.A.

Laits GUIGOZ et GUIGOLAC,  
farines, Menus variés,  
Jus de fruits, Biberons.

45 rue Spontini, PARIS 16<sup>e</sup> - France

## **LAIT MONT BLANC**

Laits concentrés, lait instantané en poudre "Lurso",  
Tonimalt, Tonilait, crèmes-dessert.

74 - RUMILLY - France

# **CLAUDEL**

Camemberts, Pont l'Evêque, Carré de l'Ouest,  
Villedieu, Beurres, Crème.

50 - LA MEAUFFE PAR PONT HEBERT - France



# Salon International de l'Automobile

## GENÈVE

13-23 mars 1969

Voitures - Voitures de Course - Carrosseries spéciales - Motos et cycles - Bateaux Caravanes et Camping - Accessoires, Littérature spécialisée.

*la manifestation internationale la plus complète en son genre*

PALAIS DES EXPOSITIONS - GENÈVE

LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX

**SEEGMULLER & Cie**

VOUS OFFRENT LEURS  
SERVICES DE GROUPAGES ROUTIERS  
DIRECTS - RÉGULIERS - RAPIDES

BALE - PARIS  
PARIS - BALE

avec leurs prolongements sur toute la Suisse et toute la France.

PARIS-9<sup>e</sup>, 52, rue de la Chaussée-d'Antin — Tél. 526-09-00 et 874-33-95  
Télex 23 976 — Service 118

BALE, Centralbahnstrasse 17 — Tél. 34-74-40 — Télex 62 176

**TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
FRANÇOIS LACOMBE**

Commissionnaire en Douane agréé n° 2746

GROUPAGES TOUTES DIRECTIONS  
TRANSPORTS ROUTIERS

BELLEGARDE, tél. : 105

PARIS, 1, rue Mondétour, tél. : CENTral 27-02

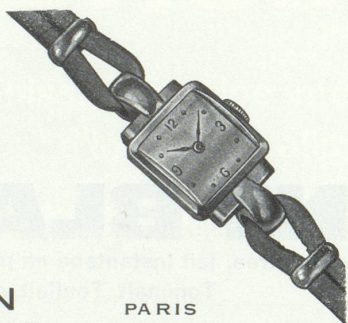
CORRESPONDANTS dans les principales villes de Suisse

JOAILLERIE  
HORLOGERIE  
BIJOUTERIE  
ORFÈVRE

**F. SENN**

13, BOULEVARD ST-DENIS

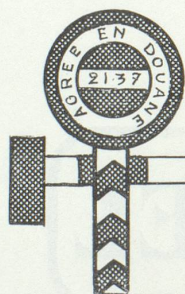
PARIS  
GUTENBERG 56-78



*Michel*

**L. E. MICHEL S. A.**

MALLEY-LAUSANNE - Tél. : (021) 24.85.14  
JUS DE FRUITS FRAIS, NATURELS ET CONCENTRÉS  
PULPES — PÂTES — ÉCORCES DE FRUITS



AUX CONFINS DE LA SUISSE, DE L'ALLEMAGNE ET DE LA FRANCE adressez-vous à  
**SOCIÉTÉ DE TRANSPORTS INTERNATIONAUX**

**TRANSEST**

Siège social : **BELFORT** - B. P. 1 - R. C. 58 B 16

**DELLE**

42, av. de la Gare  
Tél. 29-13-09

**MULHOUSE**

B.P. 511  
Tél. 45-35-92

**CHALAMPE**

13, rue de l'École  
Tél. 48-50-56

**St-LOUIS**

61, rue de Bâle  
Tél. 0-83 et Bâle 13 - B. P. 93

**NEUENBOURG**

Gare D. B.  
Mulheim 31-40

ADR. TELG.  
TOUTES SUCCURSALES :  
"ESTRANS"

AGENCE EN DOUANE - IMPORT - EXPORT  
TRANSPORTS FERROVIAIRES - ROUTIERS - MARITIMES\* - AÉRIENS  
GROUPAGES - MAGASINAGE - CAMIONNAGE

Licence n° B 4 918



# MIGROS à l'étranger

## Migros Türk

La stabilité politique du pays permet à l'économie turque d'enregistrer de nouveaux progrès. En automne, le gouvernement adopta un deuxième plan quinquennal, qui prévoit une rapide expansion de l'industrie, de l'agriculture et du tourisme. Mais une nouvelle augmentation du coût de la vie et la dépréciation de la monnaie qu'elle entraîne ne sont pas sans créer un certain malaise.

Le développement de Migros Türk en 1967 fut particulièrement réjouissant. Son chiffre d'affaires augmenta de 40,59 %, passant de 58,4 millions à 82 millions de livres turques. Ce résultat est dû, pour une grande part, aux efforts faits dans le secteur des produits frais ainsi qu'à l'augmentation des achats effectués directement aux producteurs. Car une bonne qualité est, en Turquie aussi, une des voies qui conduisent au succès. L'augmentation de son chiffre d'affaires est une preuve de la grande confiance dont jouit Migros Türk, confiance qui lui fait un devoir de servir l'économie turque par un bon et loyal travail. Migros Türk exerce une influence marquée sur les autres commerces et contraint la concurrence à augmenter ses prestations.

Les magasins ont accru leur chiffre d'affaires de 42,3 %, les camions-magasins de 28,6 % et les ventes en gros de 54,5 %. Les magasins participent pour 49,2 millions de livres turques (60 %) au chiffre d'affaires total, les camions-magasins pour 19,3 millions (23,5 %) et les ventes en gros pour 13,5 millions (16,5 %). Grâce à l'augmentation du chiffre d'affaires, le résultat financier de l'exercice fut meilleur que les précédents.

L'année 1967 vit disparaître les deux dernières baraques en bois datant des débuts de Migros Türk. Celle-ci dispose maintenant de 16 magasins libre-service modernes, dont 7 avec boucherie. Le succès remporté par ces dernières provoqua de violentes attaques de la part des courtiers en viande. Les efforts qu'ils déployèrent pour provoquer un boycottage de Migros Türk à la bourse de la viande d'Istanbul eurent pour conséquence un développement accru de ses relations directes avec les paysans des régions d'engraissement du bétail.

Des magasins qui, il y a peu de temps encore, paraissaient suffisamment grands, se révèlent maintenant déjà être trop petits. Il est urgent d'en prévoir de plus grands, d'une surface de vente de 300 à 500 m<sup>2</sup>, car la population turque est, elle aussi, heureuse de trouver « tout sous le même toit ».

14 camions-magasins Magirus-Deutz, appartenant à Migros Zurich et devenus disponibles ensuite de leur remplacement par des véhicules libre-service, furent cédés gratuitement à Migros Türk. Ils permirent d'organiser des circuits supplémentaires pendant l'été et de remplacer un certain nombre de camions-magasins en service depuis douze ans déjà, dont les frais de réparation avaient lourdement grevé le budget de Migros Türk au cours des dernières années. Actuellement, 27 itinéraires desservent 705 stations. Il est prévu d'augmenter le nombre des itinéraires à 30 et celui des stations à 800.

Le département des ventes en gros a pu approvisionner, pendant toute l'année, les 20 unités composant la flotte de la compagnie officielle turque de navigation Denizcilik Bankasi, ainsi que quelques importantes entreprises industrielles et économiques. Les prochaines années verront toutefois l'activité de ce département se réduire, puis disparaître, au bénéfice d'une extension du réseau des magasins de vente.

Des efforts considérables furent faits pour acheter davantage directement aux producteurs. Pour les fruits et les légumes, la part des achats directs augmenta à 59 %. Un entrepôt pour les pommes, d'une capacité de 150 tonnes, a été construit à Bahçeli /Nidge. Un bureau d'achats a été installé à Mersin.

Un nouveau garage put enfin être mis en chantier, après de longs efforts. Des spécialistes suisses ont mis au point les plans d'une nouvelle centrale d'exploitation, qui permettront d'en budgeter le coût et de se procurer les crédits de construction nécessaires.

5 000 caisses de citrons, 40 wagons de raisin, 1 wagon de melons et 3 camions de pêches exportés par Migros Türk permirent aux consommateurs suisses de bénéficier des excellents fruits de Turquie. De telles exportations comportent toutefois des risques considérables en raison de la longueur des transports.

L'effectif de Migros Türk a passé de 342 à 413 personnes.



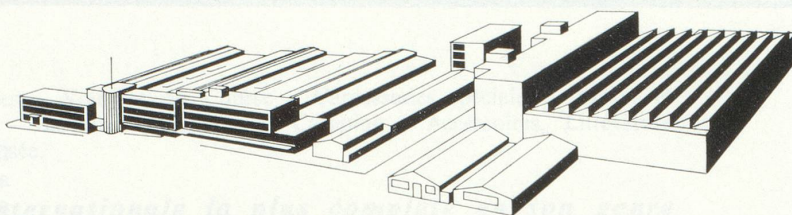


## J. BOBST & FILS S.A.

Fabrique de machines pour  
l'impression et le façonnage  
du papier et du carton

1001 Lausanne 1 - Suisse

Bureaux à PARIS: 10-12, rue de Reims (XIII<sup>e</sup>) Tél.: 420.41-69, 420.92-39, 420.82-86



**LLOYDS BANK**

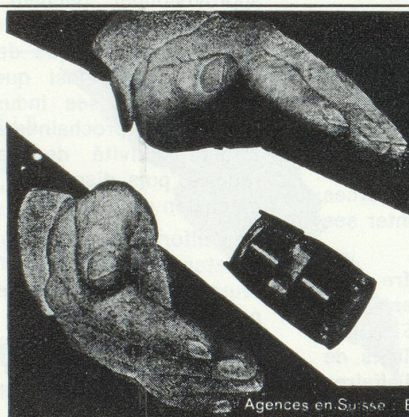
**EUROPE**

**LIMITED**

**LONDRES · PARIS · MONTE CARLO  
GENEVE · ZURICH  
AMSTERDAM · ROTTERDAM**

Pour toutes vos affaires bancaires  
tant en France qu'à l'étranger

**BRUXELLES · ANVERS  
LLOYDS BANK (BELGIUM) S.A.**



### Roulez sans soucis...

La DAS, défense automobile suisse,  
vous garantit une protection juridique  
intégrale, en Suisse et à l'étranger.

Maximum de garanties  
Primes modiques



Agences en Suisse: Bale, Berne, Genève, Lausanne, Lugano, Saint-Gall, Zurich

**transports  
internationaux**

société anonyme  
au capital de 410 500 F



TERRE · AIR · EAU · DOUANE

GROUPAGE · DEMENAGEMENTS

avec **SUISSE - Allemagne - Italie - Belgique - Hollande**

25-MONTBÉLIARD  
Tél. 29-10-06 à Delle

SAINT-LOUIS (Haut-Rhin)

23, rue de Mulhouse - Tél. 5-91 et 5-19  
Télex 87-862

Siège Social: DELLE (Territoire de Belfort)

16-18, avenue de la Gare - Tél. 29-10-06 - Télex n° 35 946

BELFORT

18, rue Denfert-Rochereau - Tél. 28-40-15 - Télex 35946

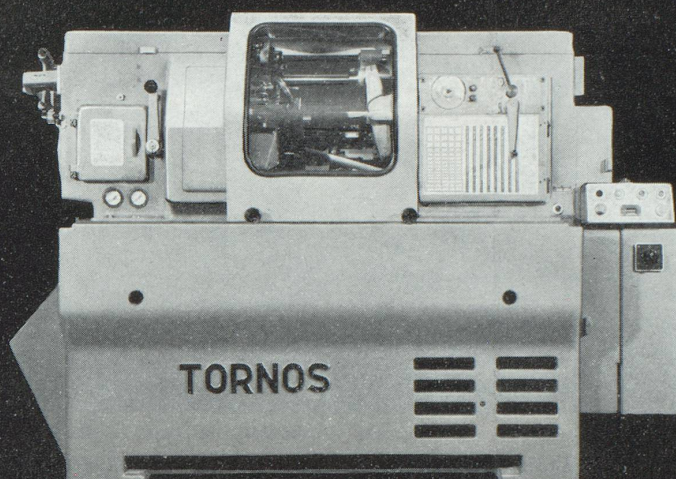
**Service Rapide**

**à l'Import, à l'Export**

BALE 13  
Postfach 7

BONCOURT (Suisse)  
Case Postale 26 - Tél. 7-56-31





Tour automatique à 6 broches  
type AS-14, capacité 14 mm

**TORNOS 2740 MOUTIER (SUISSE)**

911

## GROUPE WINTERTHUR - LA FÉDÉRALE

SOCIÉTÉS SUISSES D'ASSURANCES

(Entreprises privées régies par le décret-loi du 14 Juin 1938)



### WINTERTHUR-ACCIDENTS

INCENDIE  
RESPONSABILITÉS  
CIVILES

DÉGATS DES EAUX  
BRIS DE GLACES

FORMULES MODERNES

COMBINÉES  
MULTIRISQUES

•

Capital social  
41 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-8444

### WINTERTHUR-VIE

TOUTES ASSURANCES  
EN CAS DE DÉCÈS  
ET EN CAS DE VIE

RETRAITES  
REVALORISABLES

ASSURANCES  
COLLECTIVES  
DU PERSONNEL  
DES ENTREPRISES

•

Capital Social  
15 millions de francs suisses  
entièrement versé  
R. C. Seine 55 B-9034

### LA FÉDÉRALE

TRANSPORT  
CRÉDIT

RISQUES DIVERS  
ACCIDENTS  
INCENDIE

RISQUES TERRESTRES  
et MARITIMES

•

Capital Social  
10 millions de francs suisses  
dont 6 millions versés  
R. C. Seine 57-B-17094

DIRECTIONS POUR LA FRANCE : 30, Avenue Victor-Hugo — PARIS 16<sup>e</sup>  
Téléphone : 727-23-19 +





DERNIER-NÉ DES GÉANTS  
**SUPER B 727  
 200**

Air France met à votre service ce nouveau tri-réacteur  
 Boeing sur son réseau "Europe-Méditerranée"

7 nouvelles qualités : 148 à 168 passagers • vitesse de croi-  
 sière : 920 km/h • longueur hors tout : 48 m • soutes : 41 m<sup>3</sup>  
 • bagages en containers • nouvelle décoration • nouveaux  
 fauteuils "Espace universel" particulièrement confortables.

10 appareils de ce type, déjà commandés, viendront progres-  
 sivement s'ajouter aux 46 Caravelle et aux 30 Boeing  
 707-320 de la flotte Air France pour en faire la première  
 flotte européenne par le nombre des Jets en exploitation.

**AIR FRANCE**  
 LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE

U&O

SUISSE

**TIMBRES PRO JUVENTUTE 1968**

Jour d'émission 28 Novembre 1968



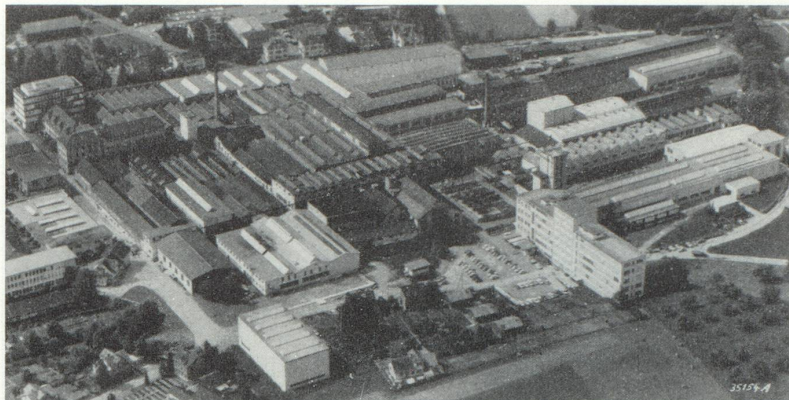
**Nouveaux motifs : " Oiseaux indigènes "**

Une bonne occasion de souscrire à un abonnement aux nouvelles émissions !

Service Philatélique des PTT

CH-3000 BERNE/SUISSE





# BUHLER



## Machines et Installations

de Minoteries et Semouleries — Usines pour la fabrication d'aliments composés pour le bétail —  
Génie chimique — Huileries — Malteries — Silos et Entrepôts — Manutention mécanique et  
pneumatique pour transport horizontal et vertical — Fabriques de pâtes alimentaires — Fabriques  
de cacao et chocolat — Broyeuses pour couleurs — Machines à couler sous pression — Machines  
à injecter les matières thermoplastiques — Installations pour le compostage d'ordures ménagères

### BUHLER FRÈRES

**33, rue du Louvre - PARIS 2<sup>e</sup>**

Tél. 488.89-94 (8 lignes)

Télex : 23 948 Buhler PARIS

B. P. 32-01

HÉLIOGRAVURE — TYPOGRAPHIE — OFFSET

— FLEXOGRAPHIE —

*à NOËL au NOUVEL AN*

*dans le monde entier  
vos vœux  
seront mis en valeur par  
les encres  
de*

## LORILLEUX LEFRANC

*161, rue de la République, 92-PUTEAUX — 26, Engbaldenstrasse, BERNE*

— BRILLANTES — SYNTHÉTIQUES —

DORÉES — MÉTALLISÉES — MATES





# Henri de Villamont

NÉGOCIANT-ÉLEVEUR

SAVIGNY-LÈS-BEAUNE (COTE-D'OR)

LA PLUS PRESTIGIEUSE SÉLECTION DE GRANDS CRUS DE BOURGOGNE

## DE LA RANCHERAYE & Cie

Maison fondée en 1849

TRANSPORTS ET DÉMÉNAGEMENTS  
INTERNATIONAUX

Services réguliers par route pour la Suisse  
Déménagements

Groupeage meubles et transports objets d'Art

**31, Place du Marché-Saint-Honoré, PARIS-1<sup>er</sup>**

Tél. 073.68-00

## ÉCOLE MODERNE DE SECRÉTARIAT

### PIGIER

Formation accélérée

Sténodactylo bilingue

*Speedwriting*

Cours du jour et du soir

**3, Confédération, GENÈVE - Tél. 258015**

Préparation aux Examens d'État français

— Cours d'été également —

EXPERTISES ET ARBITRAGES  
ORGANISATION ADMINISTRATIVE ET COMPTABLE  
CONTROLE ET ADMINISTRATION D'ENTREPRISES  
TOUTES QUESTIONS FISCALES  
COMPTABILITÉS PAR CARTES PERFORÉES

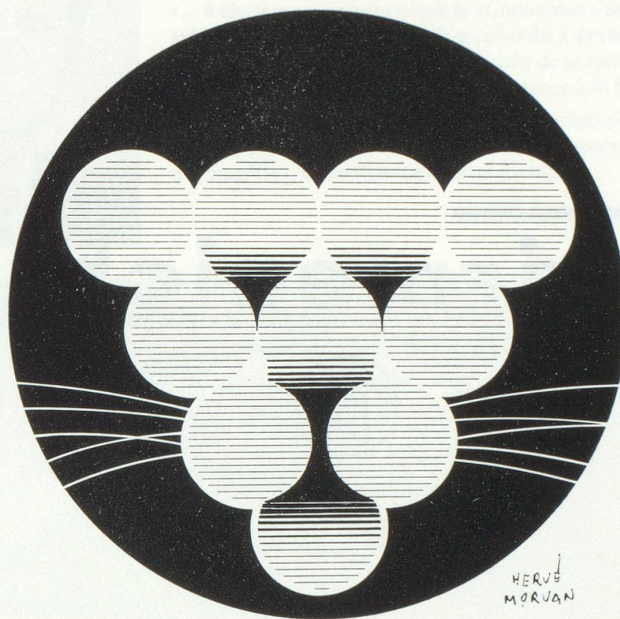
**Société Fiduciaire  
BOURQUIN Frères et BERAN**

SOCIÉTÉ ANONYME

Maison fondée en 1892

26, Corraterie, Genève Téléphone 25.62.10





UN GRAND MARCHÉ DU MARCHÉ COMMUN

# FOIRE INTERNATIONALE DE LYON

et ses manifestations spécialisées

**22-31 Mars 69**

Renseignements

69-LYON 6<sup>e</sup> Palais des Congrès - Tél. : 24.29.61

Télex : 33 056 FOIRLYO - LYON

75-PARIS 8<sup>e</sup> 136, Bd Haussmann - Tél. : 924.68.50



# Firmenich



*Seuls concessionnaires  
pour la France :*

**FIRMENICH & C<sup>ie</sup>**  
93, avenue de Neuilly  
92-NEUILLY-SUR-SEINE

Tél. 624-90-93

*Éditeur : Chambre de commerce suisse en France. Directeur de la publication : Georges O. Robert-Tissot. Rédactrice : F. Villemain.  
C.P.P.P. N° 21.500 — Dépôt légal : 4<sup>e</sup> trimestre 1968. — N° d'ordre : 8.483 — 53.900.  
Ce numéro a été tiré sur les presses de F.D. Imprimerie Alençonnaise. B.P. 57, 61-Alençon.*

Ce numéro a été réalisé sur papier couché Berry lisse et carte couchée 2 faces des Papeteries de France



# Sulzer teste le «Concorde»

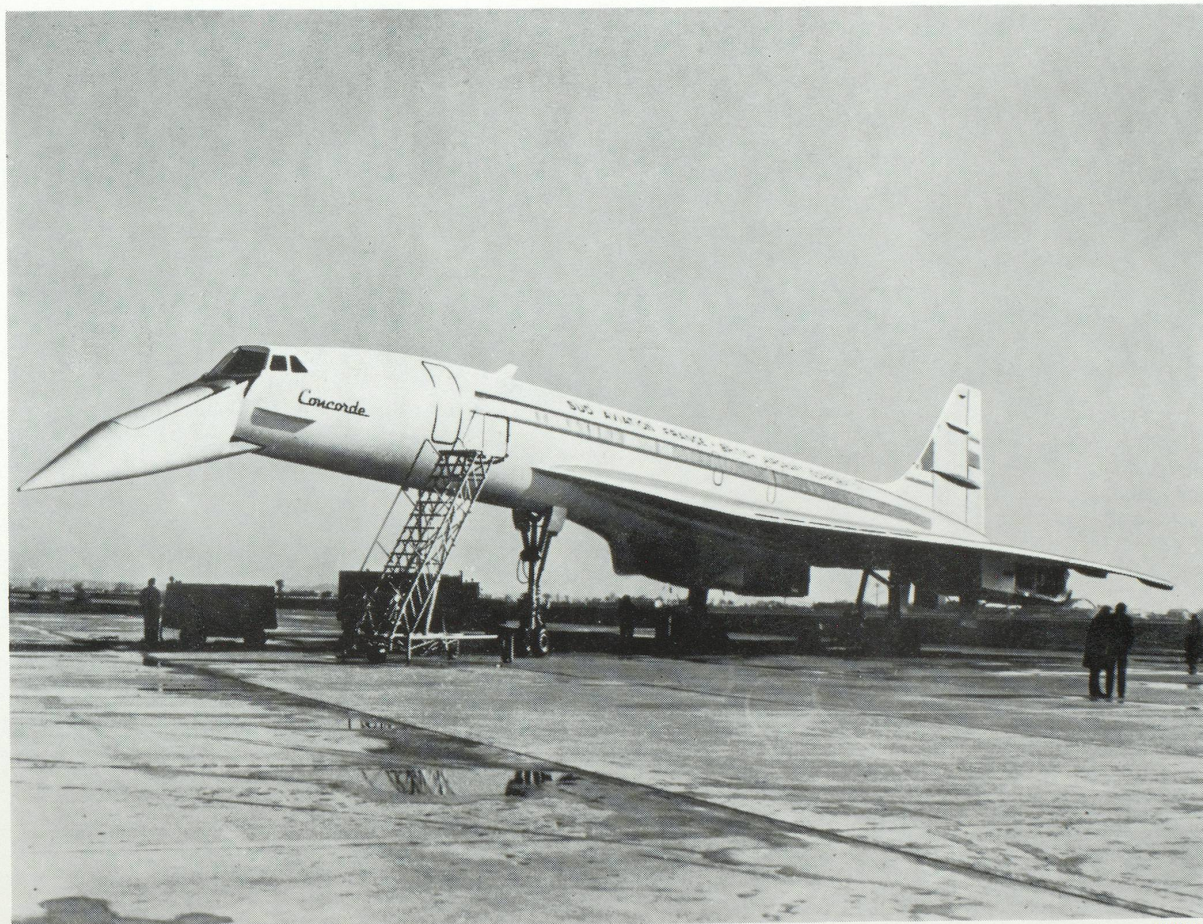


**Des milliers d'essais entre 150 °C et moins 35 °C environ**

Mr. Strangeway, Directeur de Sulzer Londres :

«... à chaque vol supersonique le «Concorde» s'échauffe à plus de 100°C. En vol subsonique à haute altitude, il se refroidit à des températures bien inférieures à zéro degré. C'est pourquoi, pour des raisons de sécurité, la structure de l'avion doit être soumise à des milliers d'essais de résistance à la fatigue.

L'installation d'essais est construite par Sulzer pour le gouvernement britannique, car Sulzer dispose de plusieurs dizaines d'années d'expérience dans le domaine du chauffage, de la climatisation et du froid.»



68.129.17d

Il ne vole pas encore, mais le moment approche. Le «Concorde» et ses 126 passagers traverseront bientôt l'Atlantique en 3 h 30 à une vitesse de 2300 km/h et à une altitude supérieure à 15 000 m.

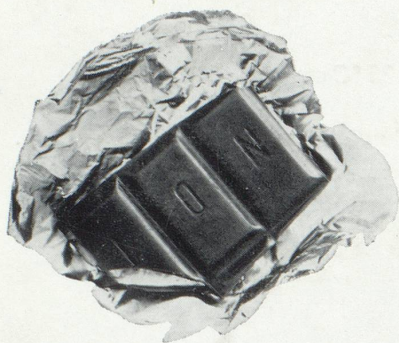
Il n'est pas possible pour la Suisse d'être en tête dans tous les secteurs de la technique moderne. En nous spécialisant dans des domaines qui trouvent des applications dans le monde entier, nous parvenons toutefois à réaliser notre objectif qui consiste à participer efficacement à d'importants projets.

# SULZER®

WINTERTHUR LONDON NEW YORK PARIS



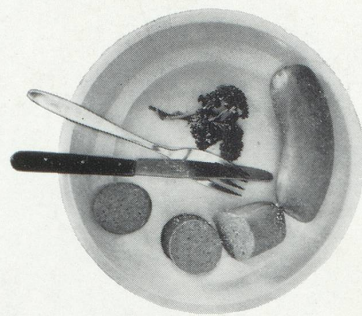
# La gastronomie suisse en action(s)



Il y a mille façons de remplir sa journée. Et son estomac. Si vous aimez le chocolat : vous pouvez en manger tout le jour sans rencontrer deux fois la même sorte. Et quand vous les aurez tous goûtés, il vous restera encore ceux à la liqueur.



A l'origine, la fondue réunissait les cantons romands autour du caquelon. De nos jours, elle fait partout l'unanimité des convives, qu'elle soit traditionnelle (aux fromages), chinoise ou bourguignonne.



On fume encore souvent à la ferme. Ne manquez pas un de ces saucissons campagnards noircis dans la cheminée ou le fumoir. Ils en gardent un goût de terroir authentique et savoureux.



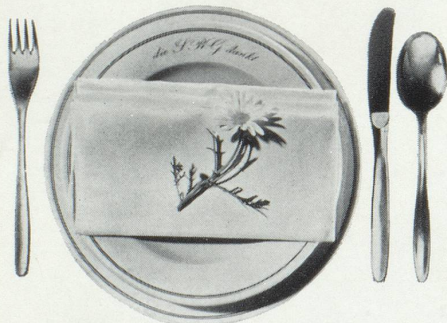
Il y a encore des petits vins de pays en Suisse. Des rosés très secs. Des blancs qui font l'étoile. Des rouges qui font presque la roue. Et aussi quelques grands noms : aigle, fendant, neuchâtel, yvorne (blancs) ; dôle, pinot noir (rouges).



Les rösti sont le vrai plat national de Suisse alémanique. Pommes de terre en lamelles rôties au beurre des deux côtés. En particulier, ils donnent tout leur relief aux œufs sur le plat, toute sa saveur bourgeoise à l'émincé de veau zuricoise.



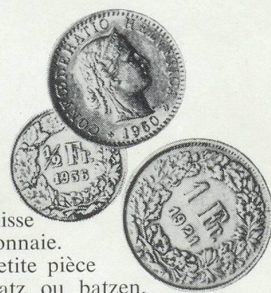
Pas de pourboire au cinéma, ni au théâtre (ce geste pourrait être mal interprété). Par contre, soyez libéral avec la femme de chambre, le portier, le garçon, le pompiste. Et le chauffeur de taxi !



Etes-vous invité à dîner ? Félicitations. En Suisse, cela veut dire midi trente. A souper ? 19 heures. Vous mangerez copieusement. Apportez beaucoup d'appétit et quelques fleurs.



S'il vous reste encore une petite place dans vos bagages : presque chaque ville à sa spécialité de friandise : turrigel zuricois, leckerli bâlois, zunge de Schaffhouse, tourte au kirsch de Zoug, etc. (Mais ne les mangez pas avant d'arriver à la maison !)



Au temps des diligences chaque canton suisse battait monnaie. La plus petite pièce était le batz ou batzen. D'où l'expression que vous entendez encore : « Il ne vaut pas un batz. » Heureusement, la monnaie est fédérale aujourd'hui et dans quelque 100 succursales de l'UBS, les mêmes billets, les mêmes écus, et les mêmes services vous attendent.



## UNION DE BANQUES SUISSES

SCHWEIZERISCHE BANKGESELLSCHAFT  
UNIONE DI BANCHE SVIZZERE  
UNION BANK OF SWITZERLAND